

# In Memoriam

DR. DON JOSÉ MANUEL CONTINENTE FERRER

BIBLID [0544-408X]. (2000) 49; 263-268

Redactar una nota necrológica sobre un compañero de tu misma generación, fallecido a los 53 años, supone referirse a una trayectoria truncada. Si se trata, además, de un arabista, miembro de un gremio a cuya historia he dedicado numerosos trabajos en sus diferentes etapas, la redacción se convierte en un reto, pues implica efectuar una introspección en lo que el arabismo ganó con sus aportaciones y pierde ahora con su desaparición.

José Manuel Continente Ferrer perteneció a una generación bisagra de arabistas españoles que llegan a la Universidad cuando el arabismo comienza a abrirse a la realidad contemporánea del mundo árabe. Aunque él va a mantenerse fiel a la corriente tradicional que conoció ya desde joven a través de las enseñanzas de su profesor de Literatura en el Instituto de Enseñanza Media Ramiro de Maeztu de Madrid, Jaime Oliver Asín.

Nacido en Madrid el 27 de febrero de 1946, va a cursar sus estudios universitarios de Filología Semítica entre 1963 y 1968 en la Universidad Complutense, con profesores como Joaquín Vallvé, Elías Terés, Soledad Gibert, Pedro Martínez Montávez, Francisco Cantera Burgos, Federico Pérez Castro y José Luis Lacave. Su núcleo de compañeros de especialidad lo integraban José Pérez Lázaro, Pilar Coello, Lola Infante, Avelina Cobos, Serafín Fanjul, Federico Arbós y Miguel Ángel Chulilla.

No va a optar José Manuel Continente, como muchos de éstos, por el camino de los Centros Culturales en países árabes como vía de incorporación a la profesión. Será más bien la de la investigación y la docencia la que escoja. Si bien en un primer momento se inclinaba por seguir los estudios de hebreo, la creación de la Universidad Autónoma de Madrid en 1968 decidirá su opción final por los estudios de árabe, pasando a convertirse por encargo de Fernando de la Granja, primer catedrático de esta especialidad en aquella Universidad, en profesor ayudante contratado durante el primer año y en profesor adjunto contratado en diversas dedicaciones desde 1969 hasta 1979, en que obtiene la plaza en propiedad, plaza que a partir de 1984 se denominaría profesor titular de Universidad. Tampoco en la Universidad Autónoma escogería el camino más transitado allí, el de los estudios contemporaneístas sobre el mundo árabe, manteniéndose fiel a la tradición andalusista del arabismo hispano.

Tuvo abiertas pronto las puertas de aquel que fuera *sancta sanctorum* del arabismo, la revista *Al-Andalus. Revista de las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada*. En el volumen XXXIV de 1969 publicó su primer artículo, “Abú Marwán al-Yazírí, poeta ‘ámirí”, iniciándose así en una de sus pasiones científicas, la poesía andalusí, a través del estudio de este poeta de la corte literaria de Almanzor, según las huellas que de él han quedado tanto de su biografía como de sus poemas. En la misma revista, en el volumen XXXV de 1970, siguió en la misma línea publicando su trabajo “Notas sobre la poesía amorosa de Ibn ‘Abd Rabbihi”, revelando ya un buen conocimiento de las relaciones entre la poesía de Al-Andalus y la oriental.

Su siguiente trabajo, también publicado en *Al-Andalus* en 1973 (volumen XXXVIII), fue un resumen de su tesis doctoral, realizada entre tanto: “El ‘Kitáb al-sihr wa-l-si‘r’ de Ibn al-Jatib (Libro de la magia y de la poesía)”. La tesis, edición crítica y traducción de esta obra del polígrafo granadino, había sido leída en la Facultad de Filosofía y Letras de la Complutense en septiembre de 1973. En este artículo se aportaba la introducción a la tesis en la que se describía el trabajo metodológico realizado a partir del cotejo de los cinco manuscritos de El Escorial, Rabat y Túnez, se valoraba el *Kitab* en el contexto de la obra de Ibn al-Jatib, se efectuaba un repaso de los géneros poéticos tratados por el autor y sobre todo se contextualizaba la obra en una época bien concreta que marcó, a juicio del arabista, la creación poética en la Granada nazarí del siglo XIV.

Todavía publicó José Manuel Continente en 1974 un cuarto trabajo en esta misma revista (vol. XXXIX): “Datos biobibliográficos sobre algunos poetas cordobeses emigrados de Al-Andalus durante la dominación almohade”. En él aporta las huellas que han llegado hasta nosotros de cinco poetas cordobeses poco conocidos, recogidas a través de un repaso de fuentes editadas o traducidas por diversos autores y que nos revelan la minuciosidad en el trabajo de este malogrado arabista.

Otra muestra de la actividad de José Manuel Continente fue la realizada como miembro del consejo de redacción de la revista *Awraq*, editada por el Instituto Hispano-Árabe de Cultura bajo la dirección de Francisco Utray Sardá. En la primera etapa de la revista, entre 1978 y 1983, se publicaron seis volúmenes en cinco entregas, contando con una nómina de arabistas de prestigio entre los integrantes de la redacción. Junto a Continente se encontraban Federico Corriente, José María Fórneas, Ana Labarta, María Jesús Rubiera, Julio Samsó, Emilio de Santiago y María Jesús Viguera. Aparte de su labor como miembro del comité, José Manuel Continente publicó cuatro artículos en la revista centrados en la poética árabe, tres de ellos dedicados a la poesía andalusí y otro a la figura de Abu-l-‘alá al-Maarri. En el primero de ellos, “Aproximación al estudio del tema del amor en la poesía hispano-árabe de los siglos XII y XIII” (volumen 1, 1978), se declara el autor intrigado por la pro-

fusión de poemas dedicados al amor a jóvenes que nos llegan de estos siglos, lo que le llevó a estudiar los condicionamientos sociales que pudieran explicarla. Plantea una teoría que relaciona bienestar social, costumbres más libres, con una determinada exaltación de la juventud. En el segundo, “Dos poemas de Malik B. Al-Murahhal, poeta malagueño al servicio de los Benimerines” (volumen 2, 1979), traza la biografía del poeta y describe el contenido de los poemas que traduce a continuación. “Los hammudíes y la poesía” (volumen 4, 1981) se define como un bosquejo del desarrollo de la actividad literaria, poética sobre todo, en torno a la familia hammudí que reinó en el siglo XI en Málaga y Algeciras. Por último, en la última entrega de esta primera etapa de la revista (volúmenes 5-6, 1982-83), publicó el artículo titulado “Páginas para un esbozo de Abu-l-‘Alá’ al-Ma‘arri” en línea con esa actividad de biógrafo e historiador de la literatura árabe clásica, uno de sus temas de docencia entre 1977 y 1983. De esta actividad ha dejado inconclusos unos materiales de gran utilidad para la enseñanza, que la profesora Ana Ramos Calvo intenta reunir tras la muerte de José Manuel Continente con el fin de ponerlos a disposición de los alumnos.

Dentro de la actividad en *Awraq* hay que citar también su labor como reseñista de obras, labor que se recoge en la bibliografía anexa a esta Nota. Sus preferencias por la obra de Abú Nuwás, a través de la versión de Vincent Monteil, queda patente.

Los ocho años transcurridos desde la lectura de la tesis hasta su publicación y los avatares del manuscrito “encerrad[o] en la grata placenta de una mesa o armario de un distinguido despacho”, dejarán en el autor un cierto poso de amargura. El autor se mostraba “aburrido y (...) desilusionado por la falta de interés” ante la obra de uno de los grandes autores de Al-Andalus, por lo que decidió recuperar el material para instalarlo en “uno de los entrepaños de [su] modesta biblioteca particular”. Finalmente sin embargo, la “pugna” que la obra de Ibn al-Jatib mantenía con el autor –según confesión de éste– se resolvió publicándose en 1981, bajo los auspicios de Francisco Utray, director del Hispano-Árabe, institución que ha actuado durante décadas como mecenas de los estudios árabes en España. La obra, titulada *Lisán al-dín Ibn al-Jatib, Libro de la magia y de la poesía, Edición y traducción española*, editado por el Instituto Hispano árabe de Cultura, mereció el Premio Nacional Fray Luis de León de Lenguas Orientales correspondiente a 1982, concedido en enero de 1983.

La lectura del prólogo de la obra es todo un desafío del autor ante un gremio tan ingrato como el arabista. En el mismo tono de “confidencia” con el que manifiesta su desilusión, confiesa no haber “solicitado de personalidad alguna ni del terreno arabista ni de otro cualquier ámbito de humanidades” un prólogo con el que tratar de legitimar su obra. Pero sí emplaza a cuantos especialistas quieran para “discutir verso por verso” la traducción que propone, “abriénd[ose] así un cortés diálogo en el que

siempre he creído y rarísima vez he visto entre algunos de mis colegas arabistas”. Quizá para algunos pudo ser visto este gesto como arrogancia. Aunque la concesión del premio nacional a la obra debió compensar las amarguras pasadas.

No fue José Manuel Continente hombre de acción ni de presencia pública. Tampoco fue incansable viajero ni comunicador en coloquios. En su curriculum apenas se cuentan tres participaciones en congresos, dos de ellas en las Jornadas de Cultura Árabe e Islámica que se celebraron en el Instituto Hispano-Arabe de Cultura en Madrid en 1978 y 1980 y una tercera en el VII Coloquio Hispano-Tunecino celebrado en Túnez en 1989, siempre relacionadas con al-Ma‘arrí e Ibn al-Jatib. Todas ellas dieron lugar a sendas publicaciones en los libros de actas correspondientes que se editaron en Madrid en 1981 y 1985 las dos primeras y en Túnez en el tercer caso.

La última etapa de su producción, incluso en períodos en que luchaba con la enfermedad que acabó con su vida, estuvo centrada en la traducción del *Kitáb al-‘ibar wa díwán al-mubtada’ wa-l-jabar fí ayyám al-‘arab wa-l-barbar wa man ‘ásarahum mun dawí al-sultán: Muqaddima* de Ibn Jaldún, a partir de la edición árabe publicada en Beirut en 1967. El trabajo contó con una subvención inicial del Ministerio de Cultura (contrato de edición 89/83) con el objeto de ser publicado por la Editora Nacional. Pero al suprimirse esta editorial y la subvención correspondiente, la obra quedó inconclusa. Ha dejado completamente terminada una tercera parte, correspondiente al Libro Primero, capítulos I, II y III, este último hasta el apartado 31 incluido. Quedan también algunos textos sueltos de otras partes de la obra, traducidos lo más probablemente para el curso de doctorado que durante dos años impartió sobre esta obra universal en la Universidad Autónoma.

Cuando una obra de esta envergadura -como es la traducción de un clásico de esta relevancia- queda inconclusa, se plantea un difícil dilema: de un lado, tirar horas de esfuerzo, de trabajo bien hecho, rematado en una gran parte, es un despilfarro y una ofensa al trabajo de investigación; de otro, no es posible encontrar un editor para un trabajo inconcluso. Sólo queda una complicada salida, la de encontrar continuadores para esta obra, bien a través de un voluntariado cada vez más escaso, bien a través de un mecenazgo de alguna institución que quiera honrar la memoria de este erudito que se quedó en el camino, financiando la terminación del trabajo que puede ser realizado por algunos de los discípulos que dejó José Manuel Continente.

## OBIBLIOGRAFÍA CRONOLÓGICA

- . “Abú Marwán al-Yazírí, poeta ‘ámirí”. *Al-Andalus*, XXXIV (1969), pp. 123-142
- . “Notas sobre la poesía amorosa de Ibn ‘Abd Rabbihi”. *Al-Andalus*, XXXV (1970), pp. 355-380.

- "El 'Kitáb al-sihr wa-l-si'r' de Ibn al-Jatib (Libro de la magia y de la poesía)". *Al-Andalus*, XXXVIII (1973), pp. 393-415.
- "Datos biobibliográficos sobre algunos poetas cordobeses emigrados de Al-Andalus durante la dominación almohade". *Al-Andalus*, XXXIX (1974), pp. 455-464.
- "Aproximación al estudio del tema del amor en la poesía hispano-árabe de los siglos XII y XIII". *Awrāq*, 1 (1978), pp. 12-28.
- "Consideraciones en torno a las relaciones entre la Risálat al-tawábi' wa-l-zawábi' de Ibn Suhayd y la Risálat al-gufrán de al-Ma'arrí". *Actas de las Jornadas de Cultura Árabe e Islámica (1978)*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, pp. 125-133.
- "Dos poemas de Malik B. Al-Murahhal, poeta malagueño al servicio de los Beni-merines". *Awrāq*, 2 (1979), pp. 44-54.
- "La casida en lám de Ibn al-Jatib titulada al-Manh al-garíb fí-l-fath al-qaríb (Estudio y traducción anotada). *Actas de las II Jornadas de Cultura Árabe e Islámica (1980)*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1985, pp. 73-117.
- "Los hammudíes y la poesía". *Awrāq*, 4 (1981), pp. 57-73.
- "Si'r al-Ramádí Yúsuf ibn Hárún, sá'ir al-Andalus fí-l-qarn al-rábi' al-hiyrí. *Yamma'ahu wa qaddama lahu*, Máhir Yarrar. Beirut: al-Mu'assasa al-'arabiyya li l-dirását wa l-nasr, 1980". Reseña de la obra en *Awrāq*, 4 (1981), p. 229.
- "Abú Nuwás. *Le vin, le vent, la vie. Introduction critique et choix de poèmes traduits de l'arabe par Vincent Monteil*. París: Editions Sindbad, 1979. Reseña de la obra en *Awrāq*, 4 (1981), pp. 230-232.
- *Lisán al-dín Ibn al-Jatib, Libro de la magia y de la poesía, Edición y traducción española*. Madrid: Instituto Hispano árabe de Cultura, 1981, 208+L+188 páginas.
- "Páginas para un esbozo de Abu-l-'Alá' al-Ma'arrí". *Awrāq*, 5-6 (1982-83), pp. 88-103.
- "Comentario y traducción castellana de la Luzúmiyya Hamza Dammada con Mím de Abú-l-'Alá' al-Ma'arrí". Comunicación presentada en el VII Coloquio Hispano-Tunecino. Túnez 1989.